**KARTA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod przedmiotu** | **0231.8.FILA1P.D09.RTS** | |
| **Nazwa przedmiotu w języku** | polskim | ***Redakcja tekstu specjalistycznego***  ***Specialist text translation analysis*** |
| angielskim |

1. **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Kierunek studiów** | Filologia angielska |
| **1.2. Forma studiów** | Stacjonarne, niestacjonarne |
| **1.3. Poziom studiów** | I stopnia |
| **1.4. Profil studiów\*** | Praktyczny |
| **1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu** | dr hab. Konrad Klimkowski, prof. UJK |
| **1.6. Kontakt** | kklimkowski@ujk.edu.pl |

1. **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Język wykładowy** | Angielski |
| **2.2. Wymagania wstępne** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B1+ |

1. **SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Forma zajęć** | | Wykład, Ćwiczenia |
| * 1. **Miejsce realizacji zajęć** | | Filia w Sandomierzu Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach |
| * 1. **Forma zaliczenia zajęć** | | Zaliczenie z oceną i egzamin pisemny |
| * 1. **Metody dydaktyczne** | | Wykład, korzystanie z zasobów multimedialnych, dyskusja na podstawie przeczytanej literatury, praca nad tekstami własnymi i tłumaczonymi |
| * 1. **Wykaz literatury** | **podstawowa** | 1. Baker, M. 2008. *In Other Words*. London: Routledge.  2. Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating Theory and Practice*. Harlow: Longman.  3. Berezowski, L. 2023. *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy*. Warszawa: Beck. |
| **uzupełniająca** | 1. Douglas-Kozłowska, C. 2002. *Difficult Words in Polish-English* Lipiński, K. 2000. *Vademecum tłumacza*. Kraków: IDEA.  2. Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1998. *Successful Polish-English Translation: Tricks of the Trade*. Warszawa: PWN. |

1. **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ**

|  |
| --- |
| * 1. **Cele przedmiotu**   **Wykład i ćwiczenia: (zaznaczono odpowiednio w tekście)**  1.Przybliżenie studentom specyfiki tekstów specjalistycznych i problemów związanych z ich tłumaczeniem i redakcją (wykład)  2. Rozwijanie u studentów umiejętności translatorskich (ćwiczenia) |
| * 1. **Treści programowe**   Wykład (15h) :  1. Rodzaje tekstów specjalistycznych i ich specyfika   * pozanaukowe teksty społeczne, polityczne i kulturowe (teksty dziennikarskie, popularno-naukowe i dokumentalne) * teksty techniczne (formularz SRS do aplikacji informatycznej) * teksty prawnicze (prawo umów) * teksty w zakresie ochrony zdrowia (dieta cukrzycowa, ulotki medyczne) * teksty branży kreatywnej (turystyka kulturowa)   2. Kwestie etyczne w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych  3. Tekst jako materiał do pracy z technologiami CAT i MAHT  4. Zarządzanie projektem I praca zespołowa w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych  5. Informacja a Wiedza; zdobywanie, przetwarzanie i wykorzystywanie  Ćwiczenia (15h) :  1. Rodzaje tekstów specjalistycznych i ich specyfika   * pozanaukowe teksty społeczne, polityczne i kulturowe (teksty dziennikarskie, popularno-naukowe i dokumentalne) * teksty techniczne (formularz SRS do aplikacji informatycznej) * teksty prawnicze (prawo umów) * teksty w zakresie ochrony zdrowia (dieta cukrzycowa, ulotki medyczne) * teksty branży kreatywnej (turystyka kulturowa)   2. Tekst jako materiał do pracy z technologiami CAT i MAHT  3. Zarządzanie projektem I praca zespołowa w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych |

**4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Efekt** | | **Student, który zaliczył przedmiot** | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się** |
| w zakresie **WIEDZY:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| W01 | | zna podstawowe specjalistyczne słownictwo z zakresu prawa umów, branży kreatywnej, opieki medycznej i technik informatycznych oraz jego zastosowania praktyczne w prowadzonej działalności zawodowej filologa anglisty jako redaktora i tłumacza tekstów specjalistycznych | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_W05 |
| W02 | | zna najważniejsze przepisy prawne i rozumie zasady ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz formy rozwoju indywidualnej przedsiębiorczości w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_W06 |
| W03 | | posiada podstawową wiedzę w zakresie technologii informacyjnej, przetwarzania tekstów, wykorzystywania arkuszy kalkulacyjnych, korzystania z baz danych, grafiki prezentacyjnej, korzystania z usług w sieciach informatycznych oraz pozyskiwania i przetwarzania informacji na potrzeby wykonywania tłumaczeń tekstów specjalistycznych | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_W08 |
| w zakresie **UMIEJĘTNOŚCI:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| U01 | | samodzielnie wyszukuje źródła i informacje z nich pochodzące oraz poddaje je krytycznej analizie i syntezie w celu ocenienia ich przydatności do realizacji działań zawodowych związanych z redakcją i tłumaczeniem tekstów specjalistycznych | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U01 |
| U02 | | potrafi ocenić przydatność technik, strategii i metod tłumaczeniowych i wykorzystać je do tłumaczeń tekstów specjalistycznych | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U07 |
| U03 | | umie porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie wybranych specjalizacji zawodowych i przy użyciu specjalistycznej terminologii, w szczególności w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P\_U11 |
| w zakresie **KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| K01 | | jest przygotowany do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych związanych ze specyfiką swojej przyszłej pracy, przyjmowania odpowiedzialności za skutki swoich działań i przestrzegania zasad etyki zawodowej, w szczególności w zakresie świadczenia usług tłumaczenia tekstów specjalistycznych | | | | | | | | | | | | | | | | | | FILA1P \_K03 |
| * 1. **Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów kształcenia** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sposób weryfikacji (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Efekty przedmiotowe**  ***(symbol)*** | |
| **Egzamin pisemny** | | | **Kolokwium** | | | **Projekt** | | | **Aktywność na zajęciach** | | | **Praca własna** | | |
| ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | |
| *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* |
| W01 | | ***+*** |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |
| W02 | | ***+*** |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| W03 | |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |
| U01 | |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |
| U02 | |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |
| U03 | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |
| K01 | |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się** | | |
| **Forma zajęć** | **Ocena** | **Kryterium oceny** |
| **wykład (W)** | **3** | Student zaznajomiony jest w stopniu dostatecznym ze specyfiką różnych tekstów specjalistycznych. Umie znaleźć podstawową terminologię specjalistyczną korzystając z różnorakich źródeł. Radzi sobie dostatecznie z wypełnieniem wymogów formalnych przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Zna podstawowe zasady etyczne i prawne istotne w pracy tłumacza.  *Powierzone studentowi zadania podczas egzaminu zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym* *50-59%* |
| **3,5** | Student zaznajomiony jest w stopniu ponad dostatecznym ze specyfiką różnych tekstów specjalistycznych. Umie znaleźć podstawową terminologię specjalistyczną korzystając z różnorakich źródeł. Radzi sobie dostatecznie z wypełnieniem wymogów formalnych przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Zna podstawowe zasady etyczne i prawne istotne w pracy tłumacza.  *Powierzone studentowi zadania podczas egzaminu zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 60-69%* |
| **4** | Student zaznajomiony jest w stopniu dobrym ze specyfiką różnych tekstów specjalistycznych. Umie znaleźć adekwatną terminologię specjalistyczną korzystając z różnorakich źródeł. Radzi sobie dobrze z wypełnieniem wymogów formalnych przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Zna zasady etyczne i prawne istotne w pracy tłumacza.  *Powierzone studentowi zadania podczas egzaminu zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 70-79%* |
| **4,5** | Student zaznajomiony jest w stopniu dobrym ze specyfiką różnych tekstów specjalistycznych i sprawnie porusza się w różnych obszarach wiedzy, bazując na samodzielnie uzyskanych informacjach z wielu źródeł. Umie znaleźć adekwatną terminologię specjalistyczną korzystając z różnorakich źródeł. Radzi sobie dobrze z wypełnieniem wymogów formalnych przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Zna zasady etyczne i prawne istotne w pracy tłumacza.  *Powierzone studentowi zadania podczas egzaminu zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 80-89%* |
| **5** | Student zaznajomiony jest w stopniu dobrym ze specyfiką różnych tekstów specjalistycznych i sprawnie porusza się w różnych obszarach wiedzy, bazując na samodzielnie uzyskanych informacjach z wielu źródeł. Umie znaleźć adekwatną terminologię specjalistyczną korzystając z różnorakich źródeł. Sprawnie i szybko radzi sobie ze spełnieniem wymogów formalnych przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Zna zasady etyczne i prawne istotne w pracy tłumacza.  *Powierzone studentowi zadania podczas egzaminu zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 90-100%* |
| **ćwiczenia (C)** | **3** | Student zaznajomiony jest w stopniu dostatecznym ze specyfiką różnych tekstów specjalistycznych. Umie znaleźć podstawową terminologię specjalistyczną korzystając z różnorakich źródeł. Radzi sobie dostatecznie z wypełnieniem wymogów formalnych przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Zna podstawowe zasady etyczne i prawne istotne w pracy tłumacza.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 50-59%* |
| **3,5** | Student zaznajomiony jest w stopniu ponad dostatecznym ze specyfiką różnych tekstów specjalistycznych. Umie znaleźć podstawową terminologię specjalistyczną korzystając z różnorakich źródeł. Radzi sobie dostatecznie z wypełnieniem wymogów formalnych przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Zna podstawowe zasady etyczne i prawne istotne w pracy tłumacza.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 60-69%* |
| **4** | Student zaznajomiony jest w stopniu dobrym ze specyfiką różnych tekstów specjalistycznych. Umie znaleźć adekwatną terminologię specjalistyczną korzystając z różnorakich źródeł. Radzi sobie dobrze z wypełnieniem wymogów formalnych przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Zna zasady etyczne i prawne istotne w pracy tłumacza  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 70-79%* |
| **4,5** | Student zaznajomiony jest w stopniu dobrym ze specyfiką różnych tekstów specjalistycznych i sprawnie porusza się w różnych obszarach wiedzy, bazując na samodzielnie uzyskanych informacjach z wielu źródeł. Umie znaleźć adekwatną terminologię specjalistyczną korzystając z różnorakich źródeł. Radzi sobie dobrze z wypełnieniem wymogów formalnych przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Zna zasady etyczne i prawne istotne w pracy tłumacza.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 80-89%* |
| **5** | Student zaznajomiony jest w stopniu dobrym ze specyfiką różnych tekstów specjalistycznych i sprawnie porusza się w różnych obszarach wiedzy, bazując na samodzielnie uzyskanych informacjach z wielu źródeł. Umie znaleźć adekwatną terminologię specjalistyczną korzystając z różnorakich źródeł. Sprawnie i szybko radzi sobie ze spełnieniem wymogów formalnych przy tłumaczeniu tekstów specjalistycznych. Zna zasady etyczne i prawne istotne w pracy tłumacza.  *duża aktywność (powyżej 90% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 90-100%* |

1. **BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kategoria** | **Obciążenie studenta** | |
| **Studia**  **stacjonarne** | **Studia**  **niestacjonarne** |
| *LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/* | ***30*** | ***30*** |
| *Udział w wykładach* | 15 | 15 |
| *Udział w ćwiczeniach* | 13 | 13 |
| *Udział w kolokwium zaliczeniowym* | 2 | 2 |
| *SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/* | ***45*** | ***45*** |
| *Przygotowanie do ćwiczeń* | 10 | 10 |
| *Przygotowanie do egzaminu* | 10 | 10 |
| *Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa* | 20 | 20 |
| *Praca z bazami danych* | 5 | 5 |
| ***ŁĄCZNA LICZBA GODZIN*** | ***75*** | ***75*** |
| **PUNKTY ECTS za przedmiot** | **3** | **3** |

***Przyjmuję do realizacji*** *(data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)*

*............................................................................................................................*